

莎士比亚最精彩的故事



中 英 对 照

· 奥塞罗 · 李尔王
· 麦克白 · 哈姆雷特



哈姆雷特

Hamlet

(英) 查尔斯·兰姆 玛丽·兰姆 改编

姚本胜 编译

◎ 英国著名作家**查尔斯·兰姆**姐弟专为青少年改写的**莎士比亚最具代表性的故事**，是公认的最成功的莎士比亚作品改写本。两百年来，千百万人都是通过它第一次领略莎士比亚的永恒魅力。

中国书籍出版社

莎士比亚最精彩的故事



中 英 对 照

哈姆雷特

Hamlet

(英) 查尔斯·兰姆 玛丽·兰姆 改编

姚本胜 编译

- 奥塞罗
- 李尔王
- 麦克白
- 哈姆雷特

中国书籍出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

哈姆雷特 / (英) 查尔斯·兰姆 (Lamb, C.), (英) 玛丽·兰姆 (Lamb, M.) 改编; 姚本胜编译. —北京: 中国书籍出版社, 2008. 1

(莎士比亚最精彩的故事)

ISBN 978 - 7 - 5068 - 1627 - 4

I. 哈… II. ①查…②玛…③姚… III. ①英语—汉语—对照读物②戏剧文学—故事—作品集—英国—近代 IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 175267 号

责任编辑 / 游翔 邱晓亮

责任印制 / 熊力 武雅彬

封面设计 / 周周设计局

出版发行 / 中国书籍出版社

地址: 北京市丰台区三路居路 97 号 (邮编: 100073)

电话: (010)51259192(总编室) (010)51259186(发行部)

电子邮箱: chinabp@vip.sina.com

经销 / 全国新华书店

印刷 / 北京京海印刷厂

开本 / 880 毫米 × 1230 毫米 1/32

印张 / 6.5

字数 / 102 千字

版次 / 2008 年 1 月第 1 版 2008 年 1 月第 1 次印刷

定价 / 10.00 元

版权所有 翻印必究

作者简介

查尔斯·兰姆，英国作家，1775年生于伦敦。兰姆出身贫穷，他的父亲是一个律师的随从兼仆人。兰姆自幼酷爱读书，因为父亲的关系，他读遍了律师家的藏书。他7岁时进入为贫寒子弟而开设的伦敦基督慈幼学校念书，成绩优异，但由于口吃没能升入大学。14岁开始自谋生计，先在伦敦南海公司工作了3年，后在东印度公司工作了33年，直到50岁退休。

兰姆一生经历平凡但又屡遭不幸。他母亲家族中有精神病史，这个遗传的病因造成了他一生的不幸。他小时候常到外祖母做管家的乡下田庄去住，与一位名叫安妮·西蒙斯的小姑娘有了感情。但在兰姆20岁时，安妮却与别人结了婚。在失恋的打击下，兰姆一度精神失常，入精神病院治疗才得以康复。次年，他的姐姐玛丽因过度劳累，发了疯病，竟拿小刀刺死了自己的母亲。这件事决定了兰姆一辈子的生活道路。为了赡养老父亲、照顾疯姐姐，他挑起了沉重的家庭负担。为了照顾玛丽，他终身未婚，与姐姐相依为命，过着清寒寂

寞的生活。1825年兰姆退休，移居埃德蒙顿；由于玛丽病情日益恶化，加上远离亲友，兰姆日渐消沉，在一次意外受伤后，1834年卒于埃德蒙顿。

兰姆的文学写作大部分是在业余时间进行的。他写过诗歌、传奇、剧本、莎剧论文、美术评论，成就最大的是随笔散文。他出版过两本散文集，即《伊利亚随笔》（1823）和《伊利亚续笔》（1833）——这是他最重要的代表作。兰姆也被视为与法国散文家蒙田齐名的散文大家。

兰姆的这些随笔内容多种多样：或写他青少年时代的往事，或写他的亲人朋友，或写他做小职员의辛苦生涯，或写他忙中偷闲的小小乐趣，或漫谈他读过的书、念过的诗、看过的戏、认识的演员，或写伦敦的街景市情，写乞丐、扫烟囱的穷孩子、书呆子、单身汉和酒鬼等等。他的笔法是叙事、抒情、议论互相穿插，使用的语言是大白话中夹点儿书面语，风格是亦庄亦谐、寓庄于谐，在谐谑之中暗含着个人的辛酸。

兰姆在他的随笔中使用了一种特殊的文风，文白交错、迂回曲折而又跌宕多姿、妙趣横生。更为可贵的是，他能把个人的不幸升华为美妙的散文作品。他常常板着脸孔说笑话。两集伊利亚随笔中贯串着一种旁人无从模仿的幽默感，这种幽默乃是一颗善良的心所发出的含泪微笑。现代著名散文家

梁遇春十分喜爱兰姆，他曾经说过：对于心灵的创伤，兰姆是一剂“止血的灵药”。

兰姆虽然是享有世界声誉的散文家，但他的作品中流传最广、拥有读者最多、影响最大的，却是他的一部儿童文学作品——由他和姐姐玛丽共同完成的《莎士比亚戏剧故事集》。

莎士比亚的戏剧不仅是英国文学的瑰宝，而且是世界文学的瑰宝。在37部戏剧作品中，莎士比亚用精湛的语言复现了英语中无与伦比的美感，用惊人的想象天赋洞察了人性的本质，揭示了人类的心灵奥秘。兰姆是莎士比亚的忠实崇拜者，他非常喜爱莎士比亚的作品，不愿让世界上最伟大的戏剧庸俗化，他和他的姐姐玛丽·兰姆决定一起为这个伟大的莎士比亚做一件事。他们从莎翁的37部戏剧中精选出20部，在尽量保留原作语言精华的前提下，将这些剧本改写成可读性极强的故事，介绍给青少年读者们。

在改编时，他们紧紧抓住莎士比亚戏剧的魅力所在：一是人性的光辉和伟大，让孩子们能够学到一切美好、高尚的品德和行为；一是莎士比亚原作中灿若珠宝的诗句。以此为准则，他们对原作进行了整理、选择、剪裁、概括，把莎士比亚博大到近乎庞杂的原作改编得轮廓鲜明、线索清晰，同

时又不失原作的魅力。在处理每个剧作的时候，他们总是先突出主要人物和人物之间的矛盾，而对次要的人物和情节进行略写或删节的处理，文字简练，有条不紊。例如，在《威尼斯商人》中，他们开门见山地把安东尼奥和夏洛克之间的矛盾冲突摆了出来。《哈姆雷特》不是像原剧那样先由次要人物出场来烘托，而是首先把悲剧的核心展示出来。在《奥塞罗》中，他们抓住了悲剧的每一环节，把一个错综复杂的心理过程交代得简洁有力，层次分明。他们时刻记着这部作品是为谁而写的，懂得去体贴小读者的特殊需要。虽然很注重简练，然而为了帮助小读者更好地理解剧情，在《哈姆雷特》中，他们却不惜使用一些篇幅去说明王子为什么不马上替他父亲报仇。

这部故事集是1809年1月以两卷本的形式首次出版的，副标题是《专为年轻人而作》。出版后，不但受到孩子们的欢迎，也被成年读者竞相购阅，所以第一版很快就销售一空。两个世纪以来，这个故事集曾译成几十种文字在世界广泛流传，多少卓越的莎士比亚研究者、著名的戏剧演员，以及千千万万喜爱莎士比亚的读者，都是通过这部启蒙性的著作才第一次领略到莎士比亚那永恒的魅力。

导 读

《奥塞罗》是莎士比亚的四大悲剧之一。该剧是多主题的作品，其中包括爱情与嫉妒的主题、轻信与背信的主题、异族通婚的主题等等。

故事的主要内容是：奥塞罗是威尼斯公国一员勇将。他与元老的女儿德黛姆娜相爱。但由于他是黑人，婚事未被允许。两人只好私下成婚。幸得公爵大人的成全，他们才可以光明正大地走在一起。但是，这是一段没有祝福的感情，周围只环绕着嫉妒与憎恨。阴谋家伊阿勾屡施诡计，只为了发泄出自己没被提升为副将的愤懑，挑拨奥塞罗与德黛姆娜的感情，说另一名副将卡西欧与德黛姆娜关系不同寻常，并伪造了所谓定情信物等。奥塞罗信以为真，再也掩饰不住狂躁的嫉妒之心，举起了那把杀敌无数的宝剑……

《李尔王》也是莎士比亚四大悲剧之一。叙述了年事已高的国王李尔决定根据三个女儿对自己的态度，把国土分封她们。大女儿和二女儿巧言哄骗李尔，得到了所有的领土，而

不会阿谀的三女儿一无所得，被赶出国门，远嫁法兰西。失权的李尔王被大女儿和二女儿虐待逼迫，骄傲暴怒的李尔王暴风雨之夜流浪荒野外。三女儿带兵讨伐姐姐，不幸被俘……这部作品取材于古代英国的历史传说。在莎士比亚全部作品中，《李尔王》最富于哲学意义。它处理了权威与爱的矛盾；权威与社会正义的矛盾；真诚的爱同虚伪的爱的对比；人性与大自然的善恶问题。

《麦克白》是四大悲剧之一，且被认为是莎士比亚悲剧中最阴暗的一部。这部悲剧用了一个反面人物做主角，写的是11世纪苏格兰贵族英雄麦克白和班柯征服叛乱后班师回国，路上遇见三个女巫。女巫预言麦克白将成为考德爵士和未来的君王，又预言班柯的子孙也要做国君，而且比麦克白更有地位，更富有。回国后，国王果然将考德爵士的头衔给了麦克白，证实了女巫的第一个预言。后来麦克白在妻子的唆使下，趁国王来他的城堡做客时杀害了国王。麦克白夫妇登上了国王和王后的宝座。由于猜忌和恐惧，他的罪行越来越多，众叛亲离，最后战败被枭首。

悲剧《哈姆雷特》代表莎士比亚的最高戏剧成就，成为

世界各国人民最喜欢的文学作品之一。描述丹麦王驾崩后，守夜卫兵看见老王幽魂出现，告知哈姆雷特王子。而王子的叔父服丧未滿，即娶其嫂继承王位。王子与幽魂对话，获知叔父谋害父王之真相。王子为证实真相装疯卖傻，导演了一出老王被毒杀的短剧，请新王与新后观赏。新王当即脸色大变，被哈姆雷特看穿，确信了父亲的灵魂所言属实。新王把哈姆雷特送到了英国，暗中拜托英皇杀了他。哈姆雷特的情人饱受失恋之苦加上父亲被王子误杀，精神崩溃坠入湖中溺死。而她的哥哥想为父妹报仇，与哈姆雷特比剑，用一把毒剑伤了哈姆雷特；后者剑术超他一等，最终击败了他，在临死前，他道出了新王的阴谋。事实揭穿后，皇后慌乱中饮鸩而亡。哈姆雷特杀了新王，自己也因剑毒发作而死。



目 录

奥塞罗	001
李尔王	051
麦克白	103
哈姆雷特	143

A decorative illustration of maple leaves. A dense cluster of leaves is in the top-left corner, with several individual leaves scattered diagonally down towards the bottom-left corner.

奥 塞 罗

Othello



Brabantio, the rich senator of Venice, had a fair daughter, the gentle Desdemona. She was sought to by divers suitors, both on account of her many virtuous qualities and for her rich expectations.

But among the suitors of her own clime and complexion she saw none whom she could affect, for this noble lady, who regarded the mind more than the features of men, with a singularity rather to be admired than imitated had chosen for the object of her affections a Moor, a black, whom her father loved and often invited to his house.

Neither is Desdemona to be altogether condemned for the unsuitableness of the person whom she selected for her lover. Bating that Othello was black, the noble Moor wanted nothing which might recommend him to the affections of the greatest lady. He was a soldier, and a brave one; and by his conduct in bloody wars against the Turks had risen to the rank of general in the Venetian service, and was esteemed and trusted by the state.

He had been a traveler, and Desdemona (as is the manner of ladies) loved to hear him tell the story of his adventures, which he would run through from his earliest recollection; the battles, sieges, and encounters which he had passed through; the perils he had been exposed to by land and by water; his hair-breadth escapes,



威尼斯有个富有阔绰的元老博班提奥，他有个美丽温柔的女儿德黛姆娜。德黛姆娜品德好，日后又会继承大笔遗产，所以各类追求者不断。

可是德黛姆娜在国内这些同肤色的求婚者当中，却看不到中意的人。比起外表，这位高贵的姑娘更重视对方的内涵。她独具慧眼，令人佩服，但不适合效仿。她看上一个黑皮肤的摩尔人。她的父亲也很喜欢这位摩尔人，时常邀请他到家里做客。

不过也没有人过分指责德黛姆娜所挑的情人不恰当。除了肤色是黑色的以外，凡能赢得高贵姑娘们的芳心的品质，奥塞罗这位高贵的摩尔人都具备了。他是个武将，英武勇敢。在与土耳其人的浴血作战中，他因指挥有功，被提拔为威尼斯军队的将军，受到全国人民的尊敬与信任。

他曾经游历各方，德黛姆娜（跟其他姑娘们一样）很喜欢听他说他的冒险故事。他从最早的故事开始回忆起，遍谈亲身经历的战斗、围剿和会战；谈他水上、陆上曾遇



when he had entered a breach or marched up to the mouth of a cannon; and how he had been taken prisoner by the insolent enemy, and sold to slavery; how he demeaned himself in that state, and how he escaped: all these accounts, added to the narration of the strange things he had seen in foreign countries, the vast wilderness and romantic caverns, the quarries, the rocks and mountains whose heads are in the clouds; of the savage nations, the cannibals who are man-eaters, and a race of people in Africa whose heads do grow beneath their shoulders. These travelers' stories would so enchain the attention of Desdemona that if she were called off at any time by household affairs she would dispatch with all haste that business, and return, and with a greedy ear devour Othello's discourse.

And once he took advantage of a pliant hour and drew from her a prayer that he would tell her the whole story of his life at large, of which she had heard so much, but only by parts. To which he consented, and beguiled her of many a tear when he spoke of some distressful stroke which his youth had suffered.

His story being done, she gave him for his pains a world of sighs. She swore a pretty oath that it was all passing strange, and pitiful, wondrous pitiful. She wished (she said) she had not heard it, yet she wished that Heaven had made her such a man; and then



过的凶险；谈他在攻坚时，在朝着炮口挺进时，是如何死里逃生；谈粗暴的敌人如何俘虏他，把他转卖为奴，他又如何忍辱负重，如何脱逃。他在说这些经历时，还会谈到在国外所看到的新奇事物，例如一望无际的荒野、惊险的洞窟、矿场，还有耸入云霄的山岩。他也谈到野蛮国家和吃人的食人族，还说非洲有个民族，脑袋瓜长在肩膀下面。德黛姆娜对这些游历故事十分着迷，要是她中途被人叫去做家务，在赶紧做完之后就会跑回来继续听他讲，好像永远都听不够。

一次他讲到某个时刻时，德黛姆娜求他把他的全部经历完整地讲一遍给她听。她是听了很多故事，可是都只是片段的。他答应了她的要求。当他提到早年所受过的苦难时，她还流下了不少眼泪呢。

故事讲完，她不知为了他的坎坷叹了多少气呢。她发了一个巧誓：这些经历是那么不可思议，令人同情，非常地令人同情；（她说）她要是没有听到就好了，可是她又希望上天给她造一个这样的男子。她向他道谢，并表示如果



she thanked him, and told him, if he had a friend who loved her, he had only to teach him how to tell his story and that would woo her.

Upon this hint, delivered not with more frankness than modesty, accompanied with certain bewitching prettiness and blushes, which Othello could not but understand, he spoke more openly of his love, and in this golden opportunity gained the consent of the generous Lady Desdemona privately to marry him.

Neither Othello's color nor his fortune was such that it could be hoped Brabantio would accept him for a son-in-law. He had left his daughter free; but he did expect that, as the manner of noble Venetian ladies was, she would choose ere long a husband of senatorial rank or expectations; but in this he was deceived. Desdemona loved the Moor, though he was black, and devoted her heart and fortunes to his valiant parts and qualities. So was her heart subdued to an implicit devotion to the man she had selected for a husband that his very color, which to all but this discerning lady would have proved an insurmountable objection, was by her esteemed above all the white skins and clear complexions of the young Venetian nobility, her suitors.

Their marriage, which, though privately carried, could not long be kept a secret, came to the ears of the old man, Brabantio, who